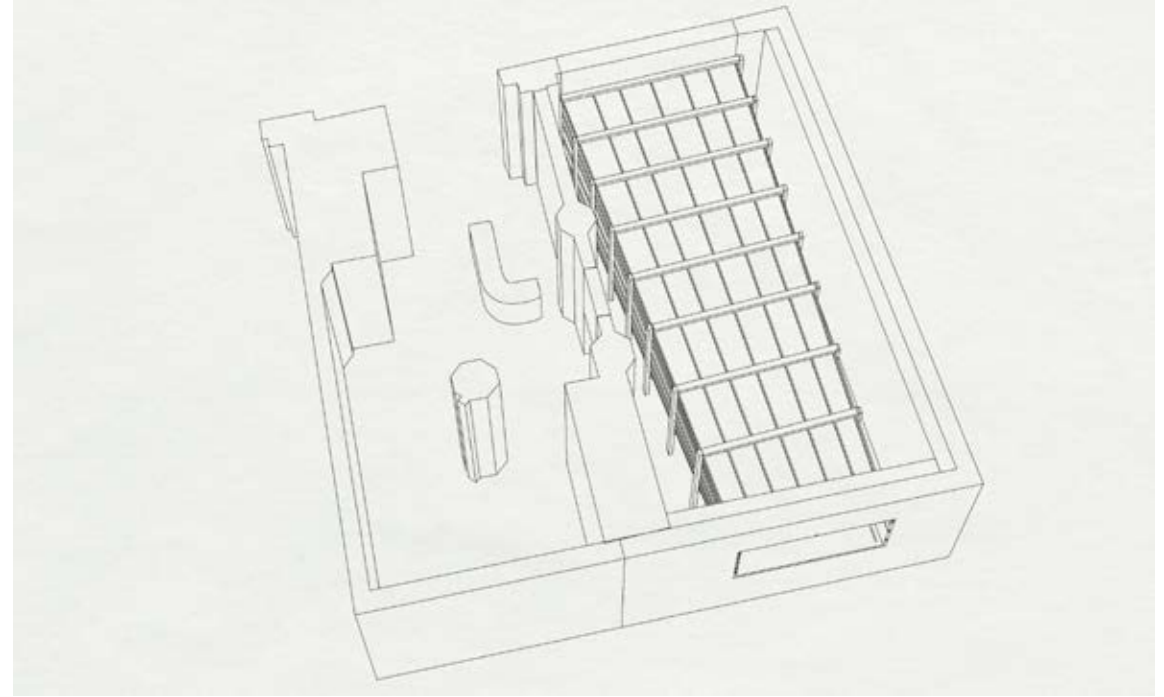
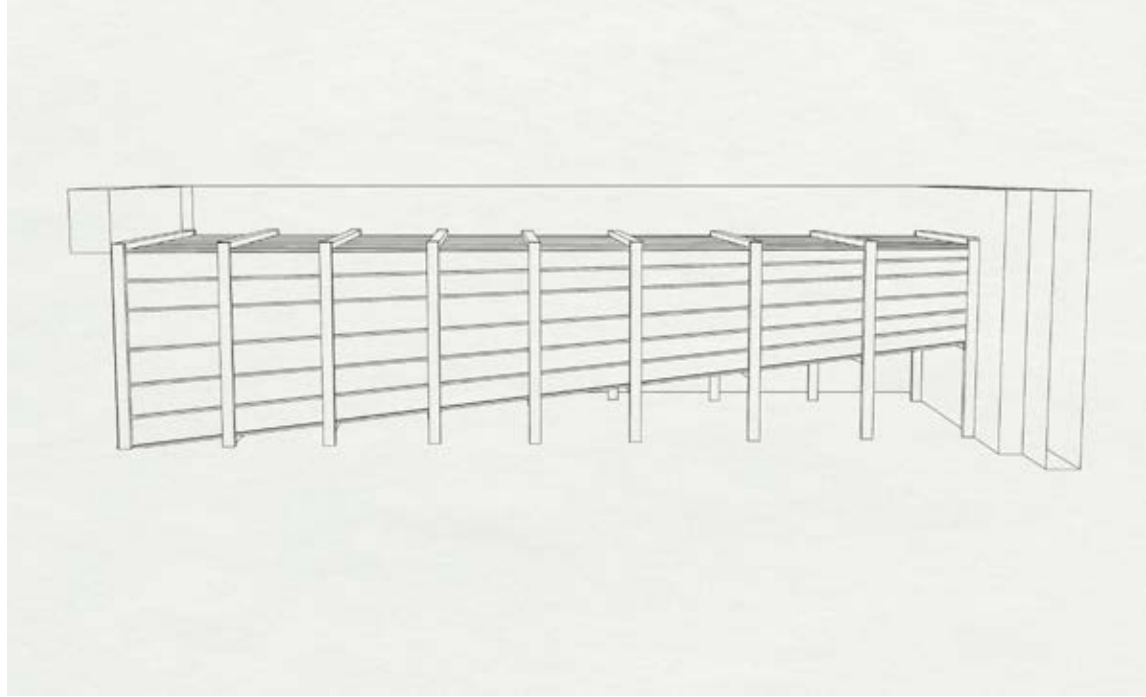


Galería
Gabriela Mistral
/ **LA VENTANA**
María Gabler



Galería
Gabriela Mistral
/ LA VENTANA
María Gabler













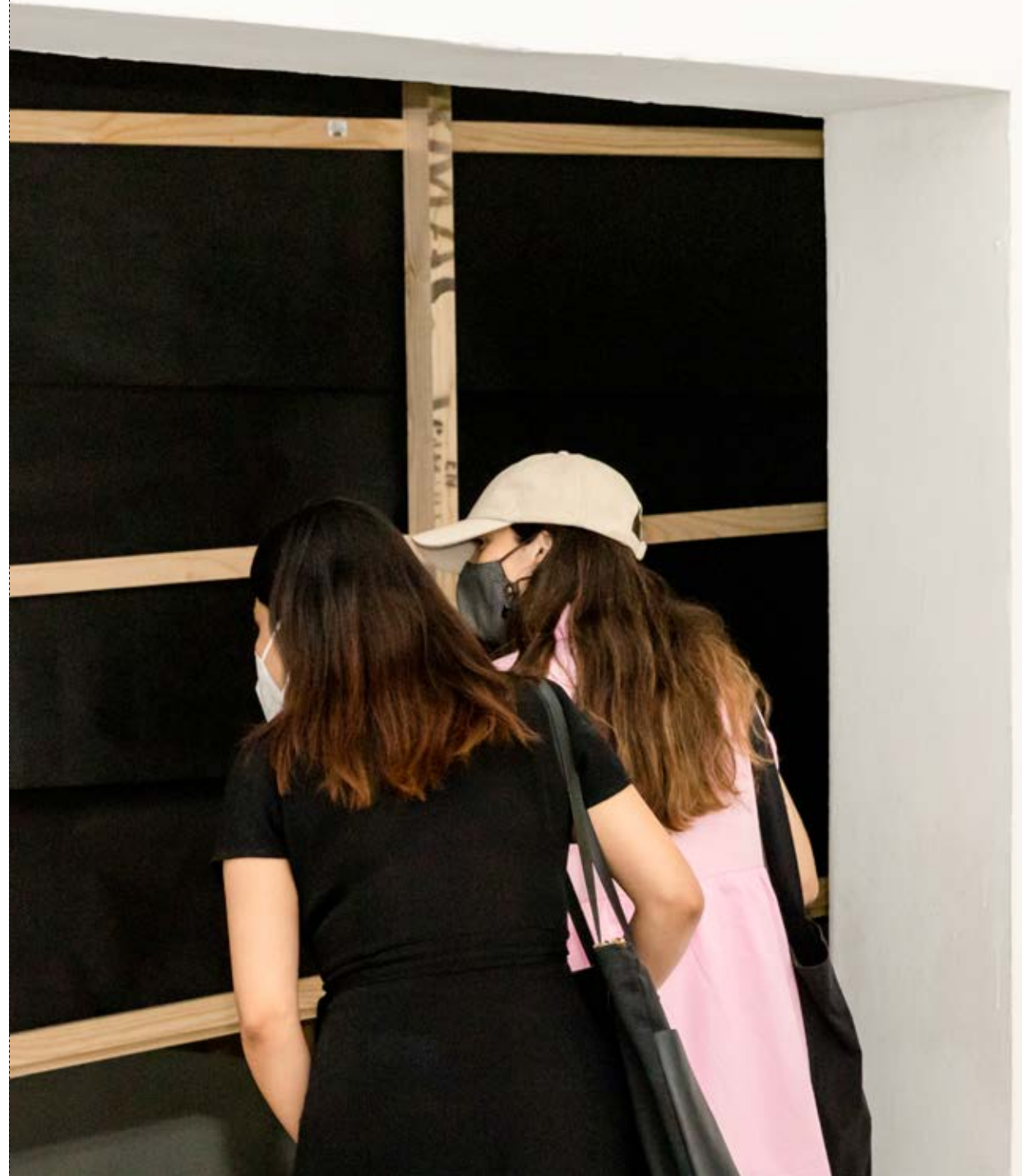


















LA VENTANA / ALEJANDRA CELEDÓN

María Gabler, artista chilena, repara en la simpleza de los elementos fundamentales con los que la arquitectura construye (alzaprimas, vigas, pilares, cielos), en los arquetipos con los que compone sus edificios (escaleras, pasillos, ventanas, fachadas) para separar y unir cuerpos en el espacio. Como comienza el ensayo seminal de Robin Evans "Cuerpos, puertas y galerías" (1978), "los objetos cotidianos contienen los misterios más profundos" o las cosas más simples pueden contener las preguntas más importantes. En cada trabajo Gabler acusa con mirada crítica temas que cruzan la historia, los usos y las convenciones. Sus instalaciones responden a los espacios que se le presentan, en un modo de obra específica a cada sitio que, en lugar de acomodarse a su contexto, reacciona y lo incomoda de vuelta.

En *Fachada* (Residencia Cancha, 2014) la artista pone en cuestión la idea de patrimonio al intervenir un edificio existente desde sus entrañas. Abriendo un orificio en su cielo falso a través de una escalera, *Fachada* visibiliza (y problematiza) que lo único que queda intacto en esa declaratoria es su propia envolvente. Para encontrar los orígenes constructivos de su interior (ladrillos y pie derecho originales) hay que romper capas del presente y mirar aquello que el edificio oculta. *Terraza* (Matucana 100, 2015) construye una nueva escalera que parece no llegar a ninguna parte, más que a una esquina oscura de la sala. La escalera sube hasta una pequeña plataforma que muestra —en una fotografía imperceptible desde abajo— la vista panorámica del paisaje que se vería desde ese lugar y altura específicos si no estuviera bloqueada por los muros de la sala. Muestra lo que no se ve, devuelve el horizonte y trae el paisaje al interior como potencial, diluyendo los límites impuestos por el perímetro.

En *Mirador* (Galería Tajamar, 2015) Gabler duplica un edificio: construye una réplica de la Galería Tajamar donde ha sido invitada a exponer. La copia es exacta, pero hecha con

1



2



placas de madera simple de OSB —material empleado en intervenciones anteriores. Esta galería cerrada, opuesta a la vitrina original, ya no deja ver, dislocando la función principal de un espacio expositivo (espacio que, en efecto, hoy no existe). Lo transgrede al mostrarnos su opuesto, y reproduce (o más bien traduce) de manera invertida (o subvertida) el propio espacio de la galería a escala 1:1. El volumen fue luego trasladado y expuesto en Galería Gabriela Mistral: un modelo a escala 1:1 de una galería ciega dentro de una sala de exhibición abierta. Unos años más tarde, en *La Galería* (Sala de Arte CCU, 2017), las placas de OSB construyen esta vez una galería-corredor opaca dentro de la Galería, donde el "arquetipo arquitectónico" y la "colección de obras" de arte se superponen en un solo gesto. *Muro Falso* (Galería NAC, 2018) escarba en capas de historia para descubrir el origen del muro destinado a la obra. El pedazo de muro extraído fue luego trasladado y expuesto en la Feria Ch.ACO.

Para la artista, los sitios de exposición se convierten en objetos encontrados, construcciones dislocadas que luego utiliza para otros fines. Desplazados de sus contextos

originales y en sus nuevos sitios, se vuelven instrumentales para sus objetivos. Como cualquier designación y reubicación de un objeto, incluidos los *ready-mades*, constituyen una modificación del objeto al cambiar nuestra percepción de su utilidad, su vida útil o su estado.

Esta vez, en *La Ventana* (2021), la artista rescata del recuerdo una antigua apertura de la pared norte de la Galería Gabriela Mistral, construyendo un túnel desde el ventanal que da a la calle hasta el trazado de la memoria de esa ventana. Esta operación de reconstitución histórica también fue explorada en *Vertical* (MAC Quinta Normal, 2017). En *La Ventana*, Gabler construye un túnel que bloquea toda luz, acercando la antigua ventana a la calle y haciendo desaparecer y colapsar el espacio de la galería. En arquitectura, una ventana se llama "ciega" o "falsa" cuando no podemos mirar a través de ella. Una ventana falsa existe como dibujo, como estructura de marco y palillaje, pero cuando su función última es negada. Al bloquear la ocupación de la galería y obstruirla, como hizo anteriormente en *Ruina* (Galería BECH 2011) o en *La Galería* (2017), Gabler disloca el

sentido de uso interior al desnudar el cliché "galería-vitrina" hacia la calle, como también propuso en *Mirador* o en *La Vitrina* (Galería Animal, 2011).

Las ventanas delimitan la permeabilidad entre el interior y el exterior, entre lo privado y lo público, entre la arquitectura y la ciudad, permiten que este límite determinante de propiedad se pueda cruzar con facilidad mirando a través desde cualquier lado. Esta vez no. La relación íntima entre ventana, visión y percepción es trastocada. Mediadora entre espacios, la ventana es un sitio de comunicación; y como palabra, ha sido metafóricamente abusada para otros medios visuales como la pintura, la televisión o las interfaces de computadora. Mirar más de cerca estas metáforas revela que la ventana aparentemente familiar puede que en realidad no sea transparente, sino que oculte o disloque lo que hay al otro lado. En este caso, solo podremos mirar las cosas que la artista nos permite a través de la ventana.

Las ventanas ocupan un lugar central en nuestra concepción del interior: a través de ellas, miramos el mundo exterior (ya sea ciudad o paisaje) desde un lugar protegido, o recibimos la luz, el aire y el calor (o el frío). Por un lado, la ventana encuadra una mirada al mundo y enmarca la relación de quien mira con el exterior. La ventana ha iluminado las escenas cotidianas, tal como nos han mostrado Vermeer, De Hooch y otros. La vida que reúne una ventana en torno suyo en el interior, la diferencia y distancia de la puerta. La luz que ilumina la actividad en su interior crea un espacio de reunión que la puerta no asegura. Por otro lado, desde fuera, la miriada de ventanas al pasar nos hacen vislumbrar la ciudad como una serie de vidas interiores que nuestras miradas voyeristas conectan en una colección de vidas individuales. Las ventanas, como pantallas para el deseo de apropiación de esas vidas, se vuelven parte de la narrativa de la ciudad.

Al anular ambas posibilidades de la ventana como un umbral cargado, la obra de Gabler pone en crisis la propia idea de interior. En este sentido, nos devuelve la ventana como una heterotopía: un lugar otro imposible. Cuando miramos desde el interior, vemos el exterior,



pero también a nosotros mismos, reflejados en un espacio que en realidad no ocupamos. Cuando miramos desde el exterior, vemos el interior, pero también a nosotros mismos. Reflejados como en un espejo, tomamos conciencia de nuestra propia mirada. La ventana es un espacio para asombrarnos e imaginar. Como ha escrito Foucault, es también una utopía: un lugar sin lugar. Nos vemos donde no estamos: "estoy allí donde no estoy, una especie de sombra que se abre virtualmente detrás de la superficie. Estoy allá donde no estoy, una especie de sombra que devuelve mi propia invisibilidad, que me permite verme allá donde estoy ausente". La imagen del que observa se superpone a la vista del objeto de su deseo, aquí negado al romper todas las promesas de transparencia de una ventana.

En muchos sentidos, Gabler ofrece a la arquitectura un estatus epistemológico renovado. Siempre trabajando con recursos mínimos, promete conceptualizar los edificios desde el interior: desde dentro hacia fuera. Pero, más radicalmente, posibilita el pensamiento reverso de ir desde lo particular a lo general, de lo pequeño a lo grande, del

detalle arquitectónico a la ciudad. Insiste en los mismos temas, refinando sus estrategias con nuevas miradas críticas sobre los espacios que ocupa. Diluye los límites de reflexión entre la arquitectura y el arte, entre lo falso y lo verdadero, el pasado de los edificios y sus huellas en el presente.

Evans, Robin. *Figures, Doors and Passages. Translations from Drawings to Buildings and Other Essays*. 1997. London: Architectural Association.

Foucault, Michel. "Des Espaces Autres". Conferencia dictada en el *Cercle des études architecturales*, 14 de marzo de 1967. *Architecture, Mouvement, Continuité* n° 5 (octubre 1984): 46-49.

Imágenes:

- | | |
|--|---|
| <p>1 "Fachada" (2014) en Residencia Cancha SCL
Foto: María Gabler</p> <p>2 "Fachada" (2014) en Residencia Cancha SCL
Foto: Felipe Cooper</p> <p>3 "Terraza" (2015) en Matucana 100
Foto: María Gabler</p> <p>4 "Mirador" (2015) en Galería Tajamar
Foto: Felipe Cooper</p> <p>5 "Mirador" (2015) en Galería Gabriela Mistral.
Foto: María Gabler</p> <p>6 "La Galería" (2017) en Sala de Arte CCU
Foto: Jorge Brantmayer</p> | <p>7 "Muro Falso" (2018) en Galería NAC
Foto: María Gabler</p> <p>8 "Vertical" (2017) en Museo Arte Contemporáneo, Residencia Molten Capital
Foto: Felipe Cooper</p> <p>9 "Ruina" (2011) en Galería BECH
Foto: Felipe Cooper</p> <p>10 "La Galería" (2017) en Sala de Arte CCU
Foto: Jorge Brantmayer</p> <p>11 "La Vitrina" (2011) en Galería Animal
Foto: María Gabler</p> |
|--|---|

7



8



9



10



11



MARÍA GABLER

(Santiago, 1989)

Licenciada en Arte de la Universidad Católica de Chile (2010), Magíster en Artes Visuales de la Universidad de Chile (2014), y Profesora de Educación Media, Mención Artes Visuales de la Universidad Finis Terrae (2017). Su trabajo se ha centrado en la creación de instalaciones temporales que responden al sitio e interactúan críticamente con los lugares donde residen.

Ha expuesto individualmente en Chile en Galería Gabriela Mistral, Museo de Arte Moderno de Chiloé, Galería NAC, Centex Valparaíso, Sala de Arte CCU, Galería Tajamar, Museo de Arte Contemporáneo, Galería Animal y Galería BECH. De forma paralela, ha participado de más de una veintena de exposiciones colectivas, y recientemente ha realizado residencias en MAM Chiloé (2021), en el International Studio and Curatorial Program en Nueva York (2022) y en HANGAR Centro de residencias artísticas en Lisboa (2022).

Su trabajo ha sido reconocido en varias ocasiones, recibiendo el Premio Ca.Sa 2021, la Beca Arte CCU 2021, y la distinción "100 Jóvenes Líderes 2021", otorgado por la Universidad Adolfo Ibañez y diario El Mercurio. Asimismo, recibió el tercer lugar de la Beca Arte CCU en 2015, el premio "Showroom" (Pabellón Sustentable del Consejo Nacional de la Cultura y las Artes) en Feria Ch.ACO 2011, y el premio a la excelencia en la Mención Instalación en el concurso "Arte en Vivo" en el Museo Nacional de Bellas Artes en 2010. Además se ha adjudicado dos Fondart Regionales para su producción de obra, en 2015 y 2017; y un Fondart Ventanilla Abierta en 2021 para la realización de la Residencia HANGAR.

En 2020 su trabajo "La Viga" (2013) fue adquirido por el Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio a través de la Convocatoria Nacional de Adquisición de Obras de Arte.

ALEJANDRA CELEDÓN

(Edmonton, 1979)

Arquitecta chilena (Hons., Universidad de Chile, 2003) y magíster en Estudios de Arquitectura Avanzada (Bartlett School of Architecture, UCL, 2007). Doctora en Arquitectura por la Architectural Association School of Architecture con la tesis "Rhetorics of the Plan" (2014), becada por el gobierno chileno (Becas Chile). Fue curadora del pabellón chileno en la Bienal de Arquitectura de Venecia 2018 con el proyecto 'Stadium' y co-curadora de "The Plot: Miracle and Mirage" en la Bienal de Chicago de 2019. Actualmente es académica, investigadora y dirige el programa de Magíster en Arquitectura de la Pontificia Universidad Católica.

Celedón se ha dedicado principalmente a la investigación, a la docencia y la curatoría orientándose a diversas temáticas en torno a la historia social de la arquitectura y la ciudad, con una especial atención a sus sistemas de representación. Su tesis de doctorado Rhetorics of the Plan (2014) aborda en profundidad los orígenes históricos y las implicancias epistemológicas de la priorización de la vista en planta. Ha sido invitada a dictar conferencias y seminarios en The Berlage, The Architectural Association, Universidad de Navarra, Universidad de Torcuato di Tella y Universidad de Costa Rica. Sus últimas publicaciones incluyen el libro Stadium: A Building to Render the Image of a City (Park Books, 2018), "Stereografía: Tattara & Zenghelis" (Ediciones ARQ, Santiago, 2020) y los ensayos: "The Chilean School: a room for upbringing and uprising" (AA Files, 2020) y "Bus-Aula" (AR/Ljubljana Faculty of Architecture, 2020).

LA VENTANA. THE WINDOW

ALEJANDRA CELEDÓN

María Gabler, Chilean artist, notices the simplicity of the fundamental elements with which architecture builds (vertical posts, beams, pillars, ceilings), in the archetypes with which a architecture composes buildings (stairs, corridors, windows, facades) to separate and unite bodies in the space. As Robin Evans's seminal essay "Bodies, Doors, and Galleries" begins (1978), "everyday objects contain the deepest mysteries" or the simplest things can contain the most important questions. In every one of her works Gabler criticizes issues that cross history, uses and conventions. Her installations respond to the spaces that are presented to her, much like of a site-specific work which, instead of accommodating itself to its context, reacts to it and challenges it.

In *Fachada* ("Facade", Cancha Residence, 2014) the artist questions the concept of heritage by intervening in an existing building from its very marrow. Opening a hole in a fake ceiling using a staircase, *Fachada* renders visible (and problematizes) the fact that the only thing remaining intact in that declaration is its own covering. To discover the construction origins of its interior (bricks and original wall studs) one has to break through the contemporary layers and look at what the building is hiding. *Terraza* ("Terrace", Matucana 100, 2015) has a new staircase that seems to lead only to a dark corner of the

exhibition room. The staircase leads to a small platform that shows -in a photograph that can't be seen from below- the panoramic view of the surrounding landscape that would be visible from that precise angle and height were it not for the walls of the buildings. The photograph shows what can't be seen; it returns the horizon and brings the landscape into the building as potential, diluting the limits imposed by the building.

In *Mirador* ("Lookout", Galería Tajamar, 2015), Gabler duplicates a building: she constructs a replica of the Galería Tajamar in which she has been invited to exhibit. It's an exact copy but made out of sheets of mdf wood -a material she has used in previous works. The gallery she has constructed is closed, its back is to the windows of the original, thereby dislocating the principal function of the exhibition space (a space which, in effect, doesn't exist today). By showing us its opposite she violates this space and reproduces (or rather translates) in an inverted (or subverted) way the gallery space on a 1:1 scale. The volume was later taken exhibited in the Galería Gabriela Mistral: a 1:1-scale model of a blind gallery exhibited within an open exhibition space. Some years later, in *La Galería* ("The Gallery", Sala de Arte, CCU, 2017), she used mdf wood sheets to build a closed-off "gallery-corridor" within the gallery where the "architectural archetype" and the "collection of works" of art overlap in a single gesture. *Muro falso* ("Fake Wall", Galería NAC, 2018) excavates the layers of history of the wall on which an artwork is to be hung. A piece of that wall was extracted and exposed at the Ch.ACO Art Fair.

For the artist the sites of exhibition are 'found objects', dislocated constructions which she then reuses for other ends. Displaced from their original contexts and placed into new sites, they become instrumental to her aims. Any designation and then moving of an object, including *ready-made*, constitutes the modification of an object as our perception of its utility, its useful life or its state is changed.

With *La Ventana* ("The Window", 2021) the artist delves into the past to use an old opening in the northern wall of the Galería Gabriela Mistral, building a tunnel from the window that looks onto the street along the traces of the memory of that window. The artist explores a similar historical reconstitution in *Vertical* (MAC, Quinta Normal, 2017). In *La Ventana* Gabler builds a tunnel that blocks all the light, bringing the old window closer to the street and thereby collapsing and obviating the gallery space. In architectural terms a window is called "blind" when one can't look through it. A blind window exists as a drawing, as a structure that is a frame and chopstick when its ultimate function is denied. By blocking and obstructing the use of the gallery, as she previously did in *Ruina* ("Ruin", Galería BECH, 2011) or *La Galería* (2017), Gabler shifts the meaning of the use of the interior by revealing the cliché of the "gallery window" overlooking the street, as she also did in *Mirador* or *La Vitrina* ("Display Window", Galería Animal, 2011).

Windows delimit the permeability between interior and exterior, between private and public, between architecture and the city, allowing that determining limit of ownership to be crossed easily from both sides. Not this time. The intimate relationship between the window, sight and perception is disrupted. Mediator between spaces, the window is a site of communication; and as a word it has been metaphorically abused by other visual media such as painting, television or computer interfaces. Examining these metaphors reveals that the apparently familiar window might actually not be transparent but rather hide or refract what is on the other side. In this case one can only see the things that the artist permits us to see through this window.

Windows are central to our concept of an interior: we look through them at the outside world (be that a city or a landscape) from a protected place; or we receive light, air and warmth (or cold) through them. On the one hand, the window frames a view of the world and the relationship of the viewer with what they are looking at outside. The window illuminates daily scenes, as Vermeer, De Hooch and others show us. The life that a window gathers around it in the interior, differentiates from a door. The light that illuminates the activity on the inside creates a meeting place that a door cannot create. On the other hand, from outside, the many windows that we pass make us look at the city as a series of interiors that our voyeuristic gazes connect into a collection of individual lives.

Windows, like screens for our desire to appropriate those lives, become part of the narrative of the city.

Cancelling both possibilities of the window as a charged threshold, Gabler's work challenges the very idea of an interior. In this sense it gives us the window as a heterotopia: an Other, an impossible place. When we look from the inside we see the outside, but we also see ourselves reflected in a space which we do not, in reality, occupy. When we look from the outside we see the inside, but also ourselves. Reflected in a mirror we become aware of our own gaze. The window is a space for us to wonder and imagine. As Foucault writes, it is also a utopia: "I see myself there where I am not, in an unreal, virtual space that opens up behind the surface; I am over there, there where I am not, a sort of shadow that gives my own visibility to myself, that enables me to see myself where I am absent". The image he observes imposes itself on the sight of the object of his desire, denied here in the breaking of all the promises that a transparent window holds.

In many ways Gabler offers architecture a renewed epistemological status. Working always with minimal resources she promises a reconceptualization of the building from within: from the inside out. But even more radically she makes possible the reverse thinking of moving from the particular to the general, from the small to the large, from the architectural detail to the city. She insists on these themes, refining her strategies with new critical perspectives on the spaces that

she occupies. Her work dilutes the frontiers of reflection between architecture and art, between the fake and the real, between the building's past and its traces in the present.

Evans, Robin. *Figures, Doors and Passages. Translations from Drawings to Buildings and Other Essays*. 1997. London: Architectural Association.

Foucault, Michel. "Des Espaces Autres". Conference given in the *Cercle des études architecturales*, March 14th 1967. *Architecture, Mouvement, Continuité* n° 5 (October 1984): 46-49.

Photo captions
Images:

- 1 "Fachada" (2014) in Residencia Cancha SCL
Photo: María Gabler
- 2 "Fachada" (2014) in Residencia Cancha SCL
Photo: Felipe Cooper
- 3 "Terraza" (2015) in Matucana 100
Photo: María Gabler
- 4 "Mirador" (2015) in Galería Tajamar
Photo: Felipe Cooper
- 5 "Mirador" (2015) in Galería Gabriela Mistral.
Photo: María Gabler
- 6 "La Galería" (2017) in the CCU Art Gallery.
Photo: Jorge Brantmayer
- 7 "Muro Falso" (2018) in Galería NAC
Photo: María Gabler
- 8 "Vertical" (2017) in the Museo Arte Contemporáneo, Molten Capital Residency.
Photo: Felipe Cooper
- 9 "Ruina" (2011) in Galería BECH
Photo: Felipe Cooper
- 10 "La Galería" (2017) in the CCU Art Gallery.
Photo: Jorge Brantmayer
- 11 "La Vitrina" (2011) in Galería Animal
Photo: María Gabler

MARÍA GABLER
(Santiago, 1989)

Batchelor in Art, Universidad Católica de Chile (Chile), Masters in Visual Arts, Universidad de Chile (2014), Professor of Visual Arts in Media Education at the Universidad Finis Terrae (2017). Her work focuses on the creation of temporary installations that respond to the site and interact critically with the places they inhabit.

She has had solo exhibitions in Chile at the Galería Gabriela Mistral, Museo de Arte Moderno de Chiloé, Galería NAC, Centex Valparaíso, the CCU Art Gallery, Galería Tajamar, Museo de Arte Contemporáneo, Galería Animal and the Galería BECH. She has participated in over twenty collective exhibitions and has recently undertaken a residency at the MAM Chiloé (2021), as well as at the International Studio and Curatorial Program in New York (2022) and in the HANGAR Artistic Residencies Centre in Lisbon (2022).

Her work has received numerous awards including the Ca.Sa Prize 2021, the CCU Art Scholarship 2021, and the distinction "2021 100 Young Leaders", awarded by the Universidad Adolfo Ibáñez and the El Mercurio newspaper. She was awarded third place in the CCU Art Scholarship in 2015, received the "Showroom" Award (Sustainability Pavilion at the National Council for the Arts and Culture) at the Ch.ACO Art Fair in 2011, and the Award for Excellence for Installation in the "Arte en Vivo" competition at the Museo Nacional de Bellas Artes in 2010. She has received numerous regional Fondart awards, including two regional Fondart awards in 2015 and 2017, and a Fondart Ventanilla Abierta in 2021 for her work during the HANGAR Residence.

In 2020 her work "La Viga" (2013) was acquired by the Ministry for the Cultures, Arts and Heritage through the national art acquisition programme.

ALEJANDRA CELEDÓN
(Edmonton, 1979)

She is a Chilean architect (Hons., Universidad de Chile, 2003) and has a Masters in Advanced Architectural Studies from the Bartlett School of Architecture, UCL, 2007. She has a PhD in Architecture from the Architectural Association School of Architecture and her doctoral thesis on 'Rhetorics of the Plan' (2014), was undertaken with the support of a government scholarship (Becas Chile). She curated the Chilean Pavilion at the

2018 Venice Architecture Biennale with the project 'Stadium', and she co-curated "The Plot: Miracle and Mirage" at the 2019 Chicago Biennale.

She currently teaches and directs the Masters in Architecture Programme at the Pontificia Universidad Católica.

Celedón's focus has been on research, teaching and curatorial work within a variety of diverse themes in the field of social history and of architecture and the city, with a particular attention on the systems of representations of the city. Her doctoral thesis Rhetorics of the Plan (2014) investigates the historical origins and epistemological implications of the prioritisation of the floor plan. She has participated in conferences and seminars at The Berlage, The Architectural Association, Universidad de Navarra, Universidad de Torcuato di Tella and the Universidad de Costa Rica. Her most recent publications include the book Stadium: A Building to Render the Image of a City (Park Books, 2018), "Stereografía: Tattara & Zenghelis" (Ediciones ARQ, Santiago, 2020) and the essays: "The Chilean School: a room for upbringing and uprising" (AA Files, 2020) and "Bus-Aula" (AR/Ljubljana Faculty of Architecture, 2020).













Ministra de las Culturas,
las Artes y el Patrimonio
Julieta Brodsky Hernández

Subsecretaria de las Culturas
y las Artes
Andrea Gutiérrez Vásquez

Jefa de Departamento
de Fomento de la Cultura
y las Artes
Claudia Gutiérrez Carrosa

Directora Galería Gabriela Mistral
Florencia Loewenthal Viggiano

© Ministerio de las Culturas,
las Artes y el Patrimonio
Registro de Propiedad Intelectual
Nº 319.482
ISBN 978-956-352-417-8

Se autoriza la reproducción
parcial citando la fuente
correspondiente /
Prohibida su venta

Impreso en Chile
2022

La Ventana
María Gabler

Publicación a cargo de
Florencia Loewenthal

Producción y Montaje
de la Exposición
Alonso Duarte
Manuel Serrano
Juan Romero

Diseño de Catálogo
Pozo Marcic Ensemble

Fotografía
Francisca Razeto

Traducción
Miriam Heard

Impresión
Ograma Impresores



Gabriela Mistral

GALERÍA DE ARTE CONTEMPORÁNEO